

Chapter 17

MISCELLANEOUS STATUTES AMENDMENT ACT

(Assented to November 9, 2023)

The Commissioner, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. (1) **The *Mental Health Act* is amended by this section.**

(2) **The French version of subsection 3.1(2)(c) is amended by adding the following after subparagraph (ii):**

- (iii) si l'effet bénéfique prévu du traitement l'emporte ou non sur le risque d'effets néfastes pour l'individu,
- (iv) si un traitement moins contraignant ou moins perturbateur aurait ou non un effet aussi bénéfique que celui qui est proposé.

2. **For each of the Acts listed in the Schedule, the provisions listed in Column 1 of the subsequent table are amended by**

- (a) **replacing the text set out in the same row of Column 2 with the text set out in the same row of Column 3; or**
- (b) **deleting the text set out in the same row of Column 2 if there is no text set out in the same row of Column 3.**

SCHEDULE

1. *Adoption Act*

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of subsection 7(5)	Lorsque l'enfant qui doit être placé n'a pas atteint l'âge de 12 ans, et que le préposé à l'adoption ou la personne autorisée visée à l'alinéa (3)a), lors de la préparation du rapport préalable au placement, estime qu'il est raisonnable de procéder ainsi, il :	Lorsque l'enfant qui doit être placé n'a pas atteint l'âge de 12 ans, et qu'il est raisonnable de procéder ainsi, le préposé à l'adoption ou la personne autorisée visée à l'alinéa (3)a), lors de la préparation du rapport préalable au placement, ce dernier ou cette dernière :
The French version of subsection 67(1)	en vue de protéger la santé, la sécurité, le bien-être ou de permettre l'établissement du statut autochtone de l'adopté, ou de toute autre personne.	en vue de protéger la santé, la sécurité ou le bien-être de l'adopté ou de toute autre personne ou de permettre l'établissement du statut autochtone de ces derniers.
The French version of paragraph 67(2)(a)	dans le but de protéger la santé, la sécurité, le bien-être ou de procéder à l'établissement du statut autochtone de l'adopté ou de toute autre personne;	dans le but de protéger la santé, la sécurité ou le bien-être de l'adopté ou de toute autre personne ou de procéder à l'établissement du statut autochtone de ces derniers;

2. *All-terrain Vehicles Act*

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of paragraph 18(i)	municipalité zone régie	municipalité à titre de zone régie

3. Business Corporations Act

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of subsection 14(3)	elles sont tenues solidairement	elles sont tenues solidairement responsables
The French version of subsection 136(3)	Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement, en une ou plusieurs fois, de moins de 30 jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.	Sauf disposition contraire des règlements administratifs, pour donner avis de tout ajournement d'une assemblée, en une ou plusieurs fois, pour un total de moins de 30 jours, il suffit d'en faire l'annonce au moment de l'ajournement.

4. Consumer Protection Act

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of paragraph 54(a)	et la deuxième copie remise à l'acheteur	
The French version of subsection 102(5)	emporte suspension automatique de la licence de l'agent et le demeure	amène la suspension automatique de la licence de l'agent, qui demeure suspendu
The French version of subsection 103(4)	par la plus haute juridiction qui peut connaître d'un appel	par la plus haute juridiction où peut être porté appel

5. Contributory Negligence Act

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of subsection 2(2)	attribuable à chacune	attribuable à chaque personne

6. Credit Union Act

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of section 8	par modification de son acte constitutif,	par modification de son acte constitutif en conformité avec l'article 7

7. *Dental Profession Act*

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of subsection 89(1)	lettre, symbole,	lettre ou symbole

8. *Department of Justice Act*

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of paragraph 5(b)	est investi des pouvoirs et fonctions afférents de par la loi ou l'usage à la charge de procureur général et de solliciteur général d'Angleterre, dans la mesure où ces pouvoirs et ces fonctions s'appliquent au Nunavut, ainsi que de ceux qui, en vertu des lois du Canada ou du Nunavut, ressortissent à la charge de procureur général du Nunavut;	détient les pouvoirs et occupe les fonctions rattachées à la charge de procureur général et de solliciteur général de l'Angleterre par la loi ou l'usage, dans la mesure où les mêmes pouvoirs et fonctions s'appliquent au Nunavut, et également des pouvoirs et fonctions qui, en vertu des lois du Canada ou du Nunavut, sont rattachés à la charge de procureur général du Nunavut;

9. *Environmental Protection Act*

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of subparagraph 11.1(5)(b)(ii)	dont la personne entre en possession	qu'elle obtient

10. *Freshwater Fish Marketing Act*

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of section 1, definition of "inspecteur"	commissaire	ministre

11. Insurance Act

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of section 239, paragraph (d) of definition of "actes ou pratiques malhonnêtes ou trompeurs dans le commerce des assurances"	de toute illustration, circulaire, note ou déclaration qui représente fausement, ou qui comporte une omission telle qu'elle en devient trompeuse,	de toute illustration, circulaire, note ou déclaration qui représente fausement, y compris en étant incomplet par omission,

12. Legislation Act

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of subsection 6(1)	Sauf intention contraire expresse de la présente partie ou de tout autre texte législatif, la présente loi s'applique à tous les textes législatifs, indépendamment de leur date d'édiction ou de prise.	Sauf indication contraire dans la présente partie ou un autre texte législatif, la présente partie s'applique à tous les textes législatifs, indépendamment de leur date d'édiction.

13. Mine Health and Safety Act

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of subsection 38(3)	Il est interdit de porter sciemment dans un registre dont la tenue est exigée en vertu de la présente loi ou de ses règlements, une inscription fausse ou trompeuse.	Il est interdit de porter sciemment une inscription fausse ou trompeuse dans un registre dont la tenue est exigée en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

14. Payroll Tax Act, 1993

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of subsection 25(8)	refuser le dépôt en preuve par une personne de tout renseignement ou document étranger visé par une mise en demeure qui n'est pas déclarée sans effet dans le cas où la personne	refuser le dépôt en preuve par une personne de tout renseignement ou document étranger visé par une mise en demeure, signifié en vertu du paragraphe (2), qui n'est pas déclarée sans effet, aux termes du paragraphe 5, dans le cas où la personne

15. Sale of Goods Act

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of subsection 1(1), definition of "contrat de vente sur échantillon"	Contrat de vente qui renferme implicite à cet effet.	Contrat de vente qui renferme une stipulation expresse ou implicite à cet effet.
The French version of subsection 27(2.1) and its section heading, and subsection (2.2)	bureau d'enregistrement	réseau d'enregistrement

16. Tobacco Tax Act

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of subsection 21.1(4)	le montant remis, pour une période fixée par l'accord visé au paragraphe (1), par le collecteur est inférieur	le montant remis par le collecteur, pour une période fixée par l'accord visé au paragraphe (1), est inférieur

17. *Wildlife Act*

Provisions Amended	Replaced or Deleted Text	Replacement Text
The French version of paragraph 89(2)(c)	de décharger une arme à partir de la partie d'un sentier, d'un chemin ou d'une route ou de celle utilisée par le public ou à laquelle il a un droit d'accès, ou de faire en sorte que le projectile d'une arme à feu longue ou passe à travers un sentier, un chemin ou une route	de décharger une arme à partir de, ou de faire en sorte qu'un projectile d'une arme à feu longue ou passe à travers une partie d'un sentier, d'un chemin ou d'une route utilisée par le public ou à laquelle le public a un droit d'accès
The French version of paragraph 113(1)(a)	réelle et non fictive	